
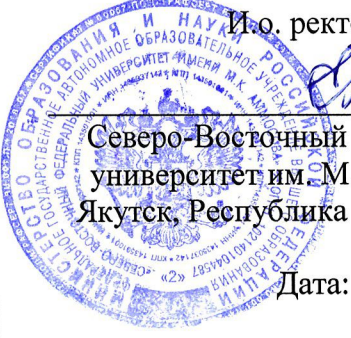


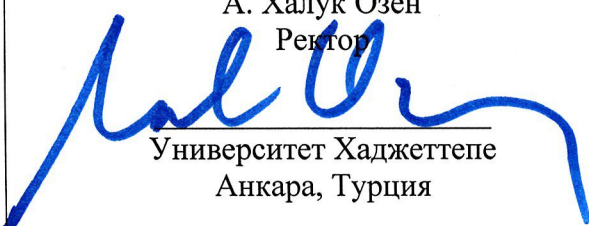
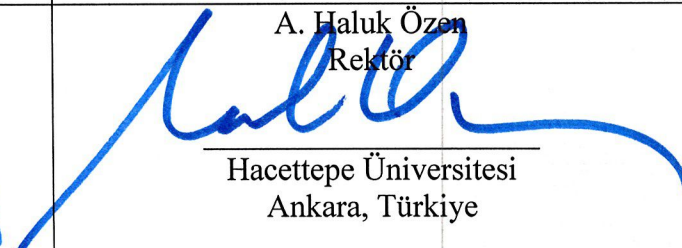


<p align="center">Протокол о намерении академического сотрудничества между Университетом Хаджеттепе (Турция) и Северо-Восточным федеральным университетом им. М.К. Аммосова Республика Саха (Якутия)</p>	<p align="center">Hacettepe Üniversitesi (Türkiye) ve M.K. Ammosov North-Eastern Federal University (Yakutistan Cumhuriyeti) Arasındaki Akademik İşbirliği Protokolü</p>
<p>Университет Хаджеттепе и Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова подписывают данный протокол в целях содействия развитию взаимного сотрудничества по следующим пунктам:</p>	<p>Karşılıklı işbirliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye ve M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutistan, aşağıdaki hükümler çerçevesinde bu protokolü kabul ederler.</p>
<p>I. Сотрудничество между Университетом Хаджеттепе и Северо-Восточным федеральным университетом им. М.К. Аммосова будет осуществляться в рамках законодательств и условий каждой страны согласно данным пунктам:</p>	<p>I. Hacettepe Üniversitesi ve M.K. Ammosov North-Eastern Federal University aşağıdaki konularda ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde işbirliği yapacaklardır.</p>
<p>1) Содействие совместным научным исследованиям, включая обмен преподавателями и научными сотрудниками. 2) Разработка программ обмена студентами и организация образовательных программ с двойным дипломированием в соответствии с законодательствами обоих государств. 3) Обмен данными фундаментальных и прикладных исследований. 4) Сотрудничество в издательской и/или культурной деятельности. 5) Организация совместных конференций, семинаров, симпозиумов, конгрессов и других форм академической и образовательной деятельности.</p>	<p>1) Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme. 2) Her iki ülkenin mevzuatına uygun olarak öğrenci değişim programları geliştirme ve çift diploma olanağını sağlayan programlar yapma. 3) Akademik araştırma verileri ve teknik materyal değişimi yapma. 4) Yayımlama ve kültürel aktivitelerde işbirliği yapma. 5) Konferans, seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetlerin düzenlenmesi.</p>
<p>II. Обмены, проводимые в рамках совместных исследовательских работ, будут планироваться с учетом возможностей и условий каждого университета; правила и процедуры программ обмена будут определяться отдельным протоколом между сторонами.</p>	<p>II. Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir üniversitenin olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.</p>
<p>III. Академические обмены, описанные выше, ограничиваются законодательством, действующим в каждой стране и бюджетными ресурсами университетов.</p>	<p>III. Yukarıda tarif edilen akademik değişimler iki kurumun ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.</p>
<p>IV. Данный протокол не предусматривает финансовых обязательств для обеих сторон.</p>	<p>IV. İşbu protokol hiçbir taraf için finansal</p>

M

	anlamda bağlayıcı değildir.
V. Стороны несут ответственность за свои собственные расходы в рамках своего законодательства.	V. Taraflar yasal mevzuatları çerçevesinde kendi giderlerinden sorumlu olacaklardır.
VI. Подписание данного протокола не предполагает никаких обязательств по подписанию дополнительного соглашения о сотрудничестве между сторонами.	VI. İşbu protokolün imzalanması, taraflar arasındaki işbirliğine ilişkin herhangi bir spesifik anlaşmayı kabul etme yükümlüğü getirmez.
VII. В ходе совместных исследований в рамках настоящего протокола в случае возникновения вопросов, затрагивающих права интеллектуальной собственности, стороны должны принять дополнительный протокол, регулирующий условия, касающиеся прав интеллектуальной собственности до начала совместного проекта.	VII. İşbu protokol çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının söz konusu olacağı öngörüldüğü durumlarda, taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenler.
VIII. Выполнение данного протокола касательно каждой стороны подпадает под действие законов соответствующей страны. Стороны несут ответственность за получение необходимых внутренних или аналогичных разрешений в соответствии с внутренним законодательством.	VIII. İşbu protokolün yürütülmesinde tarafların her birinin kendi hukuku uygulanır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı almak için sorumludurlar.
IX. Данный протокол действителен в течении трех лет с даты подписания, при необходимости могут быть внесены изменения в дополнительный протокол (протоколы) или к настоящему протоколу на основе письменного соглашения уполномоченных представителей двух университетов. Любые дополнительные изменения не будут действительны без подписи и письменного соглашения обеих сторон. Срок действия договора может быть продлен еще на три года по взаимному письменному соглашению двух сторон.	IX. Bu protokol imza tarihinden sonraki üç yıl için geçerli olacaktır. Gereken durumlarda iki üniversitenin yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu protokole ek protokoller veya protokolde değişiklikler yapılabilecektir. Yapılan ek ve değişiklikler yazılı olmadıkça ve imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır. Sözleşme süresi tarafların karşılıklı ve yazılı mutabakatı ile üç yıl daha uzatılabilecektir.
X. Каждый университет оставляет за собой право прекратить действие протокола путем направления письменного уведомления другой стороне за шесть месяцев до намечаемого срока прекращения действия протокола. В данном случае продолжающиеся проекты должны быть завершены к этому сроку.	X. Üniversitelerden biri protokolü sonlandırmak isterse, bu niyetini altı ay önce karşı tarafa yazılı olarak bildirecektir. Bu durumda devam etmekte olan projeler tamamlanır.
XI. Протокол имеет две действительные копии на турецком и русском языках.	XI. İşbu protokol Türkçe ve Rusça dillerinde her biri eşit geçerliliğe sahip ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır.
Настоящий протокол вступает в силу после его подписания уполномоченными	Bu protokol her iki üniversitenin yetkili temsilcileri tarafından imzalandıktan sonra

<p>представителями обоих университетов.</p> <p>Евгения Исаевна Михайлова И.о. ректора</p>  <p>Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова Якутск, Республика Саха (Якутия)</p> <p>Дата:</p> 	<p>geçerli olacaktır.</p> <p>Yevgeniya İsayevna Mihaylova Rektör Vekili</p>  <p>M.K. Ammosov Kuzeydoğu Federal Üniversitesi Yakutistan Cumhuriyeti</p> <p>Tarih:</p> 
<p>A. Халук Озен Ректор</p>  <p>Университет Хаджеттепе Анкара, Турция</p> <p>Дата:</p>	<p>A. Haluk Özen Rektör</p>  <p>Hacettepe Üniversitesi Ankara, Türkiye</p> <p>Tarih: 15.10.2018</p>